

В английском языке сущность адекватного перевода заключается в использовании замен и соответствий. В случае невозможности передачи в переводе всех элементов оригинала переводчик может прибегнуть к равноценным заменам, благодаря которым в переводе создается равноценный эффект. В ряде случаев английское абстрактное существительное, не имеющее множественного числа, переводится на арабский конкретным существительным во множественном числе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Апполаева. – М. : Саминтернешнл, 2004. – 79 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : ИМО, 2003. – 64 с.
3. Бархударов Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Моск. пед. ин-т иностр. языков, 2004. – 238 с.
4. Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод / Л. С. Бархударов. – Л. : Тетради переводчика, 1969. – 104 с.
5. Берков В. П. О словарных переводах / В. П. Берков. – М. : Мастерство перевода, – 2004. – 112 с.

*А. Рускевич,
студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет;
руководитель – д-р филол. наук, проф. Н. И. Зубов*

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В ежедневной работе переводчику приходится сталкиваться с вопросом выбора способа перевода для адекватной передачи сообщения, стилистической окраски, эмоциональных особенностей текста. Перевод с одного языка на другой невозможен без трансформаций, к которым в первую очередь следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены.

Исследование классификации переводческих трансформаций является теоритической основой исследования. Теоретическая значимость работы заключается в комплексном рассмотрении переводческих трансформаций в переводах английских песен на русский язык.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью более полного рассмотрения и всестороннего изучения лексических трансформаций, использованных при переводе для достижения адекватности и во избежание совершения серьезных ошибок при переводе.

Изучению трансформаций посвятили свои труды многие отечественные ученые, такие как В. С. Виноградов, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, А. В. Фёдоров, Л. К. Латышев, Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман, и др. теории и определения которых упоминаются в данной работе.

Поэтический язык, представляет собой отдельный вид словесного искусства. В области переводоведения, исследование функциональности поэтического языка представляет собой огромный потенциал, так как основной проблемой перевода поэтического текста является многозначность его семантики и множественность интерпретаций. Поэтический перевод должен стать близнецом оригинала и передать смысл, манеру, иногда даже ритм оригинального произведения на языке перевода. Естественно, что во имя этой цели, переводчик обязан жертвовать близостью в переводе второстепенных деталей.

Так, цель нашей работы состоит в том, чтобы провести анализ переводческих трансформаций при переводе поэтического текста.

Цель исследования обусловлена постановкой следующих задач:

- дать определение и общую характеристику лексических трансформаций при переводе;
- выделить виды лексических трансформаций;
- рассмотреть понятие поэтического текста и его особенности;
- исследовать проблемы перевода поэтического текста;
- подобрать примеры, иллюстрирующие трансформации при переводе;
- выделить особенности перевода любительского и профессионального.

Для решения поставленных были использованы следующие методы исследования:

- метод наблюдения;
- метод извлечения необходимого материала (метод поиска);
- метод сопоставительного анализа (сравнительный анализ сопоставления текста перевода с текстом оригинала);
- описательный;

Материалом для исследования послужили тексты песен американских исполнителей и любительские переводы данных тестов.

Предметом является многозначность поэтического текста и перевод лексических трансформаций.

Объектом можно считать способы интерпретации многозначных слов или конструкций, возникающих в поэтическом тексте и в его переводе.

Практическая значимость данной работы определяется возможностью использования материала исследования переводческих трансформаций в курсах теории и практики перевода, а выводы и результаты могут быть использованы в качестве лекций стилистике английского и русского языков, межкультурной коммуникации.

Подводя итог, можно сделать вывод, что несовпадения в строе двух языков предоставляют большие трудности для перевода. Поэтому, в процессе перевода приходится постоянно прибегать к лексическим и грамматическим трансформациям, что обусловлено различием в структуре двух языков: языка-оригинала и языка-перевода. Умение правильно производить различные лексические и грамматические переводческие трансформации, является решением таких проблем и помогает достичь адекватности перевода.

Несмотря на то, что до сих пор понятие трансформации трактуется лингвистами неоднозначно, в общем виде, переводческая трансформация определяется как преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Среди трансформаций, несмотря на существующее разнообразие классификаций, большинство лингвистов выделяют два основных: грамматические и лексические. Причём, надо учитывать тот факт, что часто эти два вида трансформаций сочетаются друг с другом.

Переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности, а также для максимального сближения с текстом оригинала.

На практике, переводческие трансформации встречаются редко в «чистом» виде, обычно они сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер.

Для того чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования (переводческие трансформации) необходимо, чтобы переводчик в равной или

почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. Насколько правильно и умело переводчик использует переводческие преобразования (трансформации) будет зависеть понимание текста перевода.

В ходе исследования, удалось выделить необходимые условия успешного поэтического перевода, то есть художественного перевода поэтических произведений:

1) автор перевода должен обладать поэтическим талантом и способностями и владеть искусством и правилами стихосложения, знать поэзию на языке перевода;

2) язык перевода должен быть родным для автора перевода.

На сайтах сети интернет, в основном представлены переводы английских песен на русский язык любителями, не профессиональными переводчиками. В результате анализа данных переводов удалось выявить большое количество ошибок. В большинстве случаев, был выполнен дословный и машинный перевод, что не дает права судить об адекватности переводов. Можно подчеркнуть, что поставленные цели и задачи данной работы были успешно решены.

О. Сатілова,

студентка 5 курсу факультету лінгвістики та перекладу,

Міжнародний гуманітарний університет;

керівник – канд. філол. наук, доцент Т. П. Сазикіна

АНГЛО-УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОМОВНІ СПІВВІДНОШЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ ЧАСОПРОСТОРОВИХ МАРКЕРІВ РОМАНУ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЕЙР»

В історії розвитку англійської літератури велику роль зіграв реалістичний соціальний роман XIX століття. До видатних письменників-реалістів цього періоду відносяться, в першу чергу, Ч. Діккенс, Е. Гаскелл, Т. Еліот, Дж. Мередіт і сестри Бронте. Серед останніх, особливий слід в літературі залишила творчість Шарлотти Бронте і, зокрема, її роман «Джейн Ейр», який завжди заслуговував на особливу увагу критиків та літературознавців.

Актуальність цього дослідження зумовлена потребою якомога детальніше дослідити та проаналізувати засоби, які використовує Шарлотта Бронте для відображення часу та простору у романі «Джейн Ейр». Даним питанням займалися такі автори, як Корунець І. В., Ніколіна Н. А. та інші. Але засоби відображення часу та простору ще не були детально досліджені.

В останній час, під час аналізу художнього твору, вважається необхідним урахувати таку якість, яка позначається уявленням *хронотопу* [5, с. 110]. Даний термін було введено М. М. Бахтіним, який дав наступне визначення цьому поняттю: «Істотний взаємозв'язок часових і просторових відношень, художньо освоєних у літературі, ми будемо називати хронотопом (що означає у дослівному перекладі «час і простір»)). Також, М. М. Бахтін помічає, що термін «хронотоп», впроваджений та обґрунтований в теорії відносності А. Ейнштейна й широко використовується в математичному природознавстві, переноситься в літературознавство «майже як метафора» [2, с. 122]. Отже, хронотоп (грецьк. *chronos* – час і *topos* – місце) – це взаємозв'язок часових і просторових характеристик зображених у художньому творі явищ. Час у художньому світі (творі) постає як багатовимірна категорія, в якій розрізняють фабульно-сюжетний час і оповідально-розповідний (нараційний) час. У такий спосіб виявляють розбіжність між тим, коли згадані, описані події відбулись і коли про них повідомив оповідач або розпо-